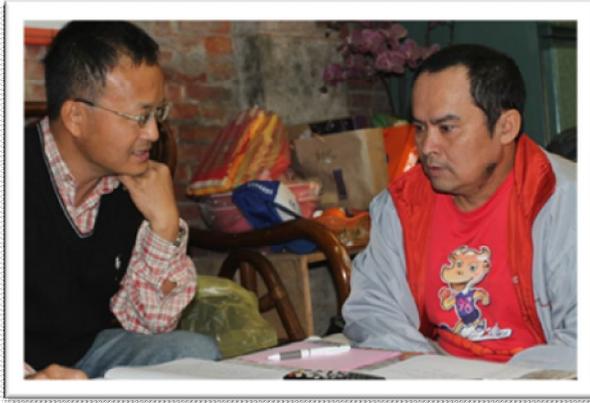


一、武茂·叭細·撒萬耆老



【受訪者基本資料】

姓名：武茂·叭細·撒萬

族名：(中文譯名) 武茂·叭細·撒萬

(羅馬譯名) 'oemaw · Basi · Sawan

族別：賽夏族

性別：男

年齡：1963 年/ 48 歲

居住部落：苗栗縣南庄鄉蓬萊村紅毛館部落(kolopotohan)

受訪者簡介：

從小生長部落，與父母親習得相關植物知識。曾任蓬萊國小族語老師，對於部落文化以及族群文化有著深厚的情感及使命感，平常亦時常與部落老人請教，對於植物在其文化之意義所知甚多、甚廣。

【訪談基本資料】

訪談日期：2011/02/17

訪談地點：受訪者家中

訪談者：嚴新富老師

受訪者：伍茂·叭細·撒萬

翻譯者：章運金

紀錄者：林婷婷

謄稿者：楊馨遠

審訂者：朱瑞萍

【訪談稿】

訪談者：這個是 1 號，你先講說這個植物叫什麼？

受訪者：halis。

訪談者：halis 是果實嗎？

受訪者：halis 是整株。

訪談者：整株叫 halis 嗎？那果實呢？

受訪者：叫 tawmo'。

訪談者：那他的那個花？紅色的那個，那個有名字叫雄花絮。

受訪者：雄花絮我們講 'alapang。

訪談者：那個植物有什麼用途嗎？

受訪者：用途喔？一般我們以前是拿來包便當盒。

訪談者：哪一個部分？

受訪者：葉子。

受訪者：就包一些東西啦！以前沒有塑膠袋，紙類嘛！

訪談者：包食物就對了？

受訪者：然後它有一些典故，有一些故事。我們以前，在神話故事裡面，它這個以前是分支的，跟山棕對調！後來在神話故事裡面，在 ta'ay(音：打隘，賽夏族稱矮靈為 ta'ay)矮靈祭那個年代，以前山棕是整片的，可以蓋房子的，像這樣整片的，現在是一片一片的，山棕和它的那個韌性是比較好比較耐，它可以蓋房子，後來 ta'ay 走的時候就把它撕掉，而且他就讓它變了，那這個呢，這個以前是一片一片的。

訪談者：跟山棕一樣是裂開來的？

受訪者：現在跟它對調，你應該知道那意思？所以我們變得不能蓋房子了，這個不能蓋房子，耐久度不好，那個山棕的它是比較好纖維，可以蓋房子可以很久，後來就被 ta'ay 換掉撕掉了。

訪談者：被 ta'ay 撕掉之後它也不能蓋房子嗎？

受訪者：不能啦！它變成分叉了。

訪談者：所以以前山棕也可以蓋房子。

受訪者：因為他是說因為扶不起的阿斗這個民族，他是氣著離開，離開了之後就說你們自己要去想辦法去生活各方面的自己去想辦法。

受訪者：其實賽夏的竹子不是我們原有的，是客家人帶來的，以前我們不是用竹子的，我們原來都是用這個，客家人來之後他帶著竹子來帶著水稻來種。

受訪者：還有一個故事是說這個雷女，下凡來，祂不是嫁給賽夏族一直都沒有懷孕嗎？？後來就負氣離開嘛！被氣走，因為祂來的時候祂就跟公公講過說：我來到我甚麼都能做，我打獵啦~文武全才就對了，山耕漁獵祂都可以就對了，唯一祂不能下廚房。後來因為祂嫁給賽夏的之後都一直沒有懷孕生子，後來公公講說：「哪有做媳婦的人不下廚房啦，而且妳看妳嫁來賽夏那麼久了之後，為什麼不會懷孕？他們跟妳同一期結婚的人家都已經

做阿公做什麼的之類的，做爸爸了，然後妳一定要下廚房。」雷女說：「我不是當初講說我不能下廚房嗎？如果你堅持要我下廚房的話？那 OK 沒有問題，那如果你們不再疼惜我，不再愛惜我這個媳婦，我去下廚房，發生什麼事情我不知道啦(台語)」，既然，那公公說：「妳一定要去下！！」很嚴厲，「哪有說做媳婦的不下廚房。」

變得從小爭執到大爭執，後來到祂受不了：好！！那我就去下廚房，結果祂去下廚房之後就雷聲大作你知道嗎？

以前我們那個爐灶是三個石頭，爐灶中間就是長了一顆芭蕉樹，然後公公一回來看，唉呀，因為她公公那天吵架就是這種風和日麗的天氣，他說你今天無論如何一定要給我下廚房！不然怎樣怎樣...結果她含著眼淚就去下廚房，結果那個雷聲是從地下響「轟」的一聲，這個雷聲好像是從我們家裡發出來了的，結果就很驚訝跑去看，結果他家的屋頂衝破了一個洞，然後爐灶的中間就長了一顆芭蕉樹。賽夏不是有一個卍字形的那個，雷女的故事，那個就是閃電，有人就說：欸！你們怎麼拿佛教的東西來，或是拿希特勒的東西來？

很多人問過我們這些，那是閃電的意思啦，雷女閃電的意思，所以雷女祂走的時候就是這個，長在這邊。

後來我們會比較內部的那個，它的纖維編出來的，乾的香蕉樹枝幹的纖維，細的就是包一些我們裡面的那個...比如說：編織成一個像籃子一樣，裡面放跟雷女有關係的，比如說我們賽夏族各家族有一些東西，職掌一些比如說祈天祭啦！祈雨祭啦！矮靈祭啦！類似甚麼祭典甚麼祭典。我們賽夏族有七個神嘛！雷女是其中一個神，以前我們有瑪瑙之類的或是那種貝珠，我們家族是用這種東西，去包覆在裡面，不是用竹子也不是用藤，像那個龍神它是用藤，不是用竹子編的。所以每個植物每個植物裡面都有那個。

訪談者：這個很有意思呢！

受訪者：所以在我的認知上就是一般在生活上，我記得我們在包便當包食物包一些肉，在分享的時候比如說誰回娘家。

訪談者：那它果實可以吃嗎？

受訪者：可以吃，它裡面有籽，有一塊黑籽。

訪談者：這個是**蒲樹**。

受訪者：這個真的我不知道，我看過但是什麼學名不知道。

訪談者：那這個是**樹杞**。

受訪者：這個是樹杞，我們叫 pala' 。

訪談者：那有什麼作用嗎？

受訪者：一般就是它果子成熟的時候我們就是拿來大家搶著吃。黑色，甜甜的。

訪談者：這個是**柃木**。

受訪者：這個我也不知道，但我常常知道這個植物啦。

訪談者：這個是楠木，紅楠。

受訪者：紅楠我也不知道呢。

訪談者：這個相思樹。

受訪者：相思在我們現代的用語，我們也是跟客家人講的一樣，以前都拿來做木炭的，還有它的藥用就是也是跟客家人學的。我們不知道相思，也是外來種的，不是原生種。像說它這個葉子，比如說騎摩托車(台語)撞傷甚麼之類的，它可以拿來搗碎跟米酒加熱去敷在紅腫的地方，這是客家人的方法，我們偷學他的，他教我們的啦。其實生薑也可以啦，跟米酒一起炒。一般我們拿來種香菇也可以，段木香菇呀！有時候他剛好有那個我們就買段木作段木香菇。但是它特別硬，這一般礦場他們拿來支撐，那個硬度很夠。

訪談者：那這個東西都不是賽夏的東西？種香菇是誰教你們種香菇？

受訪者：都會有一些廠商講，這個樹甚麼樹甚麼樹可以種，但我們現在都在使用它，包括它的葉做為藥用。

訪談者：這個結紅色的果實很多，山桐子。

受訪者：不是那個山芙蓉嘛？

訪談者：不是，你說山芙蓉是開白色的花，山桐子它結果實是整串，紅色的很漂亮的整串，一串一串的。

受訪者：山芙蓉以前我們賽夏族做那個藤編，作背肩(背簍的肩帶)那個纖維度很好。

訪談者：山芙蓉做背肩，背簍的肩帶，你說背簍叫？

受訪者：背簍叫 takil，肩帶一時忘記了，叫 basa。阿美族他們把那個花炸來吃，泰雅族把那個樹根用來治肝病，曬乾。那我們用來作肩帶，不會吃也不會用。

訪談者：這個名字怎麼講？

受訪者：kape:l。

訪談者：所以它是果實當鹽巴？還有其他用途嗎？

受訪者：它有一個家族姓風的，風姓他們要祈雨，他們會拿那個樹幹來燒，還有作火藥。

訪談者：所以他們祈雨的是誰來主持的？受訪者：風姓他們主祭，他們是一個家族的，不是全族，他在這個區塊，比如說種的那個小米啦或是種的植物都已經快枯萎的時候，他們家族那些長老就會說是不是該祈個雨啦？太久都沒有下雨讓我們的農作物都會那個。他們就講好那幾個頭頭就會出來，在晚上來祈雨，主要的植物是 kape:l，其他的我就知道了。

受訪者：這個叫艾納香嗎？

訪談者：不是，這個開黃色的花，這個有名字嗎？

訪談者：這個叫繡毛鐵線蓮。

訪談者：這個是烏念梅，所以這個也不知道。

受訪者：是。

訪談者：這個有名字嗎？這個是在水邊的，這個會結紫色的果實，杜紅花。

受訪者：我們有試吃過它的果實。

訪談者：能吃嗎？

受訪者：不能吃。

受訪者：這叫漆樹嗎？

訪談者：對，山漆。這有名字嗎？

受訪者：baSi'。一般不是都會癢嗎？第二天早上就去拿那個火灰，去灑去跟它換名字，賽夏族還有這個傳統。

訪談者：所以是要誰幫他用？

受訪者：家裡的老人家就可以了。

訪談者：是要女生還是阿公。

受訪者：都可以，只要家裡的長輩就可以了，要跟它換名字啦！

訪談者：是當天嗎？還是要隔天？

受訪者：隔天，隔天腫起來囉，會腫會癢，嚴重有時候會起水泡，因為以前沒有醫院，他就會拿家裡的火灰去跟它換，換回來就會改善身上的那個病，以前沒有藥醫呀那種，塗藥膏呀甚麼之類的塗沒有效呀，就一定要換，要三天以後就會好了。

受訪者：那它可以種香菇，那以前做日本漆器就是用那個做。

訪談者：這個是**篠樹**。

受訪者：看過，但不知道名字。

訪談者：這個叫做**黃肉樹**。

受訪者：這個都知道樹不知道名字，這些都台灣原生種。

訪談者：這個呢？這個很大的樹葉，葉子很大片，大葉楠。**白炮子**。

受訪者：祈天祭我們在用這個叫 binlayan，我們祈天祭會拿這種來做供奉用的，會把那個小米，拿起來兩片放在一起，會拿總共 14 片然後就放小米，兩片兩片放，沒有柄只有葉子，就直接拿這個葉子，祈天祭會用兩片重疊在一起不能有破洞，完整無缺的，為什麼不用其他的？因為這個有象徵意義，那中間會放貝珠，貝珠中間要用苧麻編織的把它串起來，一個貝珠就代表說你跟你老婆或家族有什麼事情，代表這貝珠去懺悔的，看你有幾個貝珠就有一些怨氣甚麼事呀會在裡面，小米呢會放在上面。

小米是代表七個神，因為以前雷女神是帶小米來，因為祈天，祂是天上，我們要祈求，祈天或是祈晴或是祈雨用小米，為什麼不是用糯米或再來米呢？因為祂來的時候是帶小米，所以用小米去回饋祂，至於貝珠呢要用苧麻，苧麻的韌性很好代表我們感情整個家族不容易脆斷，不容易因為一點小事。

受訪者：我突然想到**鹽膚木**我們做矮靈祭的肩旗，我們各家族裡面他會找那種剛好是要有三叉，三叉位置要對不要有的太偏，後來我們家族說：「唉呀！這麼難找，有的太偏，有的太醜」怎樣怎樣的，後來想說我就做鐵工我來做就好了，後來被潘議員罵，他說：你知道這個典故嗎？你知道這裡面象徵意義嗎？這以前我們整個賽夏族在遷徙的時候，越過一個很黑黑的水，那時候 ta'ay 已經跟我們在一起了，那他要帶我們去遷徙了，因為我們要越過很大的溪流，因為祂有一些法力那就跟樹神說：你們誰可以幫我們，我們賽夏族要整個遷移過去，結果鹽膚木它就自己自動倒下去了，就讓我們過去了，所以我們爲了紀念它曾經讓我們在這個年代讓我們過，曾經幫助過我們，我們一定要用鹽膚木。所以我們一定要找鹽膚木，那怕像祖先用火燒爲烤一點點，所有在每個綁個環節，裡面會有竹子或一些東西，都用芋麻因爲它代表一種韌性代表生命的韌性，我們紀念曾經幫助過我們的樹，哪怕是它是沒有生命的但是它曾經幫助，這是典故，我們要記著它。然後它可以用來做染料。

訪談者：你剛有提到芋麻，那芋麻的名字怎麼講？

受訪者：芋麻叫 **kakiw**。

訪談者：這個呢？**薑繆**。這個結紅色的果實，白色的花。

受訪者：賽夏有名字，但我不知道。它的果子，以前是我們拿來放陷阱用的，紅的時候，我們把它穿在竹子上面抓鳥用的，飛禽啦竹雞啦比較大隻的，藍鵲有時也會，就是中型鳥那類。

訪談者：山棕。

受訪者：以前整個山棕，是整面的，以前我們是蓋房子用的，後來祂(**ta'ay**)就氣到邊走邊擲，每一句都是咒語。

我們賽夏族在台灣那麼久的歷史，爲什麼人口不會長，因爲有祂的咒語在裡面，人口不會興旺就這樣子，永遠也在這裡面沒辦法突破那個魔咒，越棒的人才，越快去。

訪談者：這個花很香，白色的結的果實這樣成熟的時候是紅色的，花非常香噴，白色的。

受訪者：這個有看過不知道。

訪談者：颱風草。

受訪者：叫 **katba**。牛喜歡吃，還有他這個有一個結尾，它到一個期間，如果在中間折的那個地方，今年颱風會特別大，如果在尾巴是會比較小，還有它的藥用，它這個葉子拿來燒起來化成火灰跟桂竹的葉子，如果有燙傷，跟那種植物，那是河邊有的搗成碎那個嫩葉，把它毛去掉去敷在傷口，它是黏黏的有黏膜貼上去會很痛，但是十幾分鐘之後再把那黏膜用清水洗乾淨，再把這個**颱風草**跟桂竹的葉子燒成灰的，灑上去，灑上去之後就是這樣反覆反覆，早晚早晚，這樣它就不會流湯流汁，然後慢慢的它好起來它整個皮膚都會回來，毛細孔都回來。

訪談者：你說那個在河邊的那個叫甚麼名字？

受訪者：賽夏叫 ngesngesel，ngesel 是鼻涕的意思，有點像枇杷但是長在河邊，它長的果實是白白的可以吃。

訪談者：果實黏黏的甜甜的？水冬瓜啦！

受訪者：拿那個嫩葉，它不是有很多絨毛嗎？拿去洗掉，搗碎，第一個步驟就是搗碎，要很稠唷像醬糊一樣，去敷在那個，讓它去吸那個潰爛的那個加消炎，它會把那個吸掉，吸掉之後大概十五分鐘二十分鐘都沒關係，半小時也沒關係，它變色了就把那個粉末灑在上面。

訪談者：那個桂竹的賽夏族的名字怎麼講？

受訪者：'anhi 是竹筍，桂竹是 raromaeh。

訪談者：你說綠竹怎麼講？

受訪者：kaklangaw。

訪談者：這個會爬到樹上，開花整串在前面，這個就是艾納香，**大頭艾納香**。這是蔓藤。

受訪者：大頭艾納香，它可以呀！長癬白癬或是什麼癬之類的，可以把它搓揉搗汁敷在癬上面，或是拿來煮，那花可以摘下來吸蜜，甜甜的。它的賽夏名字叫 walwalo'。

訪談者：這個有名字嗎？？

受訪者：這有名字，這個名字我也不知道叫甚麼？有一種可以吃，有一種比較大它可以當手榴彈，有點像桔子類似那種橢圓，像橄欖球那種的可以吃，有的是不能吃。

訪談者：這個蔓藤，有鈎的，這個叫**菊花木**它的鈎很短圓圓的，開白色的花。

受訪者：它以前我祖父，客家人會叫他們去用藥，它就是其中藥草之一。

訪談者：**月桃**，但是這個月桃又不像平常的月桃，這花應該是直立的。

受訪者：我們賽夏族沒有用它，客家人拿來包豆腐，把它擺十字，可以治煞，只要有很奇怪的那種味道的，賽夏族會把它當成治煞的，因為這個有特殊的味道，你感覺好像心神不寧或是開車時候，或是說跑遠路夜路的時候，車上放一片這個也可以，這種植物會用，還有那種茅草，味道很特殊的。

訪談者：那個叫**荆見草**，**魚針草**。

受訪者：這種東西在我們一般生活上都可以用，一般長期開車的常常熬夜的，車上不妨這一片也可以，或是那個茅草把葉子放在那上面也可以，它都會幫助你。

訪談者：我們現在就有在推這個東西，植物它本身就有治療安定人的力量，其實部落裡面很早就有這樣的關係，都有這樣的經驗，只是有一些沒有留下來。

受訪者：這個唷？這個我們叫 'ae'ae his。

訪談者：這個叫**溪頭秋海棠**，tangiwis。

受訪者：它除了可以吃以外，像我們身體燥熱可以降溫，降體內的溫度，還有像香港腳也可以搗成汁去敷在香港腳不容易好的，有殺菌，可以吃只是太酸，只是不要吃太多，會很快餓，快到家才來吃，吃太多你家還在很遙遠的時候會走不動喲。

訪談者：姑婆芋，甚麼名字？怎麼講？

受訪者：這個有個名字，**rokol** 是芋頭可以吃的，以前我們在豬飼料很匱乏的時候，會拿這些來煮，煮它的梗，拿來切一切跟其他的雜草拿來餵豬，有些雜草不用煮，這個要煮，另外下雨天拿來可以當雨傘。

訪談者：那這個小芋頭，這個野生的，那這個叫甚麼名字？

受訪者：我們講 **rokol**，這種是可以吃的，根莖是比較長的。**rokol** 有很多種，有紫色的，有的是可以生吃的。

受訪者：這個植物我們常看過，但我不知道名字。

訪談者：這個叫**鹿藿**。

訪談者：這是**冇骨消**。有名字嗎？有什麼作用嗎？

受訪者：這個叫 **laya**。

訪談者：那這個很多族都叫 **laya**，在你們這裡有什麼用途嗎？

受訪者：它那個根可以泡酒治跌打損傷，如果比較急可以跟相思樹結合在一起，那個應該是客家教的吧？

訪談者：那這個有名字嗎？

受訪者：這個有名字耶，但我不知道。

訪談者：一**線結**。

受訪者：這個餵豬的，我們以前都餵豬，拿來切一切，這個要煮喲，這個跟剛剛那個姑婆芋拿來一起煮。

訪談者：樓梯草。這個賽夏的名字呢？

受訪者：賽夏的名字我不知道耶。

訪談者：這個是**闊葉樓梯草**。拿來煮餵豬？

受訪者：對，拿來餵豬。

受訪者：我們賽夏族有個禁忌，櫻花樹不能燒。

訪談者：那櫻花樹怎麼講？

受訪者：櫻花樹喲？**singil**。

訪談者：是山櫻花嘛？紅色的那個？那果實可以吃嗎？

受訪者：果實可以吃，那它的樹幹，哪怕是枯死老掉，絕對不能去拿來當柴火燒，因為他們是說這是雷神的樹木，不能去燒它，還有剛才講的鹽膚木，也不能砍它，可以做肩旗，但是

不能拿來當一般的薪柴，柴火燒。

訪談者：所以櫻花樹和鹽膚木是禁忌。

訪談者：這一種呢？水麻。

受訪者：水麻我們叫，這有名字呀，忘記了，這果實可以吃呀，這個葉子也可以餵豬吃，不用煮。

訪談者：山葛。

受訪者：這一般我們是綁那個，比如說我們去山上，當繩索網東西可以用，那在藥性的部分，拿這個嫩葉，葉子的部分，如果有人自殺，比如說喝農藥呀，因為要送醫的路程還有一段，它會第一個就是雞糞，第二個就是這種植物，拿來把它搗成汁，灌到他腸裡面，然後它會把那個收縮掉，再吐出來，會減輕二度的傷害，所以它的汁很重要。然後我們以前家裡有養牛啦，兔子啦都可以吃，有養一些牲口，這是必備的，牛羊兔子都會吃。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個我不知道名字，但我們知道有，但是我會拿這個比較大朵的，去把這個採下來插在竹子上去，也是一樣去放陷阱，果實可以放陷阱抓小鳥，小鳥看到會去吃，做陷阱用的誘餌。

訪談者：這個呢？這是蔓藤，爬到樹上結的果實小小的。

受訪者：我知道這個，但我不知道名字。

訪談者：這個果實可以吃，會結在這裡，紫色的，大概這麼大。

受訪者：我知道，我們叫 **kaway**。

訪談者：這個叫**台灣土黨蔘**。

受訪者：它還有一種不長果實的，這很重要，跟這個差不多但是不長果實，也是我這次發現它這麼好用，被百步蛇咬吃這個，這種可以做賽夏族可以釀酒。

訪談者：你說的是這個？

受訪者：對啦！**田代斯澤蘭**。

訪談者：這個是不長果實的，但那個是叫**台灣土黨蔘**。

受訪者：它這個葉子，在賽夏來講，以前賽夏族不知道它是可以製藥的，後來是猴子教他們的，就是因為去打獵把猴子打受傷，想說受傷應該就追的到，結果猴子一直跑，獵人去後面追牠的時候就看到猴子就會邊咬那個，就知道哦，這可以治傷口的，治刀傷，還知道被百步蛇咬，可以拿來吃順便敷傷口。

受訪者：以前老人家，在向天湖後面都是山壁，那邊很多百步蛇，後來他被百步蛇咬，他一路上就是找那個東西來邊吃邊治療，但是走到山頂的時候就沒辦法了只好大聲叫說：你們快來背我，我被百步蛇咬了，已經腫起來了，後來回來後，他也沒有去就醫，就叫族人去幫忙找，就吃那個，一個禮拜後就好了，沒有死掉。

訪談者：這個很臭喔！開花的時候會抽起來。

受訪者：我不知道這個名字。

訪談者：敗醬。乾的時候有點臭，這個草有在用嗎？

受訪者：沒有在用，這個牛喜歡吃。

訪談者：這是夾扁絮。

受訪者：這個辛辣耶，牛也不會吃這個，我們也不知道怎麼用。

訪談者：你怎麼知道這個辛辣？

受訪者：我們會拿來聞啊！有時候我會去咬它。我以前是放牛的小孩。

訪談者：這個呢？

受訪者：這我們也不知道，不知道叫甚麼名字，這牛也是喜歡吃呀！牛特別喜歡吃。

訪談者：這個很大喔！很大片上面會結小小的。

受訪者：這個我不知道做什麼用耶這個。

訪談者：這個叫東方狗脊蕨。

受訪者：這個是 batiw，這個菜的葉子都可以拿來吃，當菜，可以拿來炒，也可以拿來煮湯。batiw 有好幾種。

訪談者：這個叫苦苣菜。

訪談者：桑樹，有名字嗎？

受訪者：它的那個果子可以吃，以前養蠶的人比較會種這些，葉子養蠶，叫做 te:em。牛跟羊也喜歡吃，家畜那些，te:em 的那個根呀，可以治高血壓，曬乾，是外面的人講給我們聽的。

訪談者：那這個呢？大的時候可以吃。

受訪者：這個我不知道叫名字耶，現在拿來做景觀。

訪談者：這個？

受訪者：這個叫 tokowa'，鬼針草。

訪談者：咸豐草。這個有什麼用途嗎？

受訪者：現在可以止血，它的嫩莖可以止血，那它整株可以煮，整株可以煮是跟客家人學的，可以清肝退火，如果肝火大，口臭啦，那嫩葉可以止血，止血是我們的。

訪談者：這個呢？

受訪者：這嫩葉可以止血，比如說嘴巴流血呀，牙齦流血把它那個絨毛拿它的嫩莖，要去葉子，然後整株拿來煮也可以治肝，這個有名字可是忘記了。

受訪者：還有一種植物，現在可能不容易找，剛生小孩，有些媽媽乳汁夠，有些不夠的，就有一種植物可以煮來吃，就可以增加母親的乳汁，是草，不多耶，要春天的時候才長。

受訪者：這個？這以前有人收，以前我們可以止渴可以果腹，整個吃可以果腹，根和子可以吃，但是吃這個很快餓，會一直想小便，很利尿的。

訪談者：名字記得嗎？

受訪者：'alimono'

訪談者：這個呢？

受訪者：這個也可以吃，也可以煮湯，跟 **batiw** 一樣有人煮來吃，有名字，但是我不知道名字。

訪談者：這個叫**苦邊菜**，味道似 **batiw** 苦苦的。這個叫**苦邊菜**，剛那個叫**苦苣菜**。

訪談者：這叫**通前草**。

受訪者：我也不知道這叫甚麼。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個也有名字呀，這個以前老人家會曬乾拿來煮，我媽媽有煮，但是我不知道拿來煮什麼用，不知道甚麼地方痛就拿來當藥。

訪談者：這個叫甚麼名字？

受訪者：這個很酸可以吃。這個有名字，我現在一時想不起來，這個我們以前都會拿來吃，整把整把拿來吃，酸酸的，也是當我們的零嘴，走到哪裡吃到哪裡。

受訪者：這個是染料，**薯榔**的葉子，以前有人收。

訪談者：那你們傳統上有用嗎？

受訪者：傳統就是拿來做染料啦~做紅色的，暗紅色的紅褐色的染料。

訪談者：那染甚麼？

受訪者：染麻線。

訪談者：那這個有名字嗎？

受訪者：**kanti** 。

訪談者：那怎麼染你記得嗎？

受訪者：我們那個年代就沒有了，然後我聽我伯母他們這樣講，會拿它皮削掉，搗爛來煮那個汁。

訪談者：那這個呢？

受訪者：芒草。

訪談者：有名字嗎？

受訪者：'oesoe' 。

訪談者：有什麼用途嗎？

受訪者：如果是在生活上是餵牛，這個最基本的，在祭典的時候是拿來祈福用的，矮靈祭就要用到。還有一種比較大的，那個芯裡面是紅色的，它是我們賽夏族在墓園，會在墳墓上面插兩根，然後就綁起來，把頭跟頭兩個綁起來，就代表保護他的家，傳說以前的大力士，後來死掉的地方就長出這種芒草，那種特別硬的，裡面有芯的，他是一個守護的意思，那個剛往生的，那個墳一定要去綁這個，可以保護他的一種無形的力量。

受訪者：賽夏族有個大力士，後來就生氣呀，被我們賽夏族的設計，自己是族人啦，然後他力氣很大呀，他就氣呀，後來就生氣，因為以前他在比力氣的時候，他說：你們弓箭來射。那弓箭射去都彈走，後來賽夏族人就跟他有了一些衝突，就用弓箭射他心臟，然後他就死掉了，死掉他就很氣說：「你們怎麼可以這樣騙我？」他就一直跳跳跳就沉到地下去，然後就被埋起來，後來就在他死掉的地方長出這種芒草。後來就是用它來做一個守護。

受訪者：我說的另外一種矮靈祭的那個叫 **bengez**。往生者墳墓必須插那兩根。還有拜義父的時候，義父會拿 **bengez** 到義子家去放你睡的房間裡面，一根就可以了。因為是運勢不好的時候才會要拜義父，所以義父會帶一根 **bengez** 到義子的房間去放，不是拿芒草喔。

訪談者：那 **bengez** 很重要喔？哪邊可以看的到？

受訪者：向天湖半山腰有那個轉彎的地方，快到向天湖的。

訪談者：這個有刺唷！他結的果是黃黃的一整粒。

受訪者：這個我不知道名字。

訪談者：這個叫**黃金桂**。

受訪者：這個叫**生根卷柏**還是？

訪談者：這個叫**異葉卷柏**，卷柏有很多種。

受訪者：我們賽夏族，**生根卷柏**也是煮來吃的，像這種的也不知道是跟客家人還是甚麼，他們會用來曬乾泡酒，治陳年內傷的，其中之一的藥草。

訪談者：這個就是你講的水冬瓜。這個有名字嗎？

受訪者：好像叫 **ngesngesel**，那是它的花像鼻涕，果實啦果實可以吃咬碎黏黏的像鼻涕，**ngesel** 是鼻涕的意思，藥用。

訪談者：**那這個呢？**

受訪者：這個我們這次有問到，這個葉子也很大。

訪談者：這個叫**乞食丸**。

受訪者：乞食丸？它可以拿葉子來搓碎，那個汁可以止血，那個傷口比較快痊癒。名字叫什麼忘記了。

訪談者：這個名字叫甚麼？它葉子背面不是白色，開花也是開在這裡。

受訪者：這個豬也會吃，但山豬不吃。會砍這個給豬吃，跟剛開紅色的那個一樣，可以餵豬，不用煮。

訪談者：這個跟剛剛那個很像，一條一條的。

受訪者：這個也可以餵豬，但牛不吃。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個我不知道，知道他有名字。客家人拿它來做掃把，賽夏是用芒花做掃把。

訪談者：這個呢？

受訪者：這個我們也常看過，但這個不能吃，果實鳥會吃，他們也會拿果實來做陷阱，當誘餌。

訪談者：這個叫**黑心紫荊木**。

訪談者：這個是一種藤，開花是這樣子，心型的、黃色的，它花開的時候旁邊會有一大片白色的。

受訪者：這個是常看到，但不知道它花開是這樣子。

訪談者：這個叫**玉葉金花**。

受訪者：這也不知道做什麼用的，它這個籽可以吃，還有他的嫩葉可以治刀傷止血，讓傷口很快好。

訪談者：這個就很重要，**台灣山桂花**

受訪者：它叫 **haguen**。

訪談者：這一種？

受訪者：**hoho'ol'**，這一種就是在一般清明節，拿來曬乾拿來做粿，那個跟客家人學的，以前也不知道它當甚麼，後來是客家人說可以這樣弄。是原生種。

訪談者：這是**匙葉鼠麴草**。

訪談者：剩下三種有刺的。**這個**是會旋下來，然後前面結一串果實，果實小小的，會變成紅色，就是橙色橘色，這個可以吃嗎？

受訪者：可以吃，然後在賽夏會集合七種，那是比較深的那種，比如說被人家下咒啦很重的，它會拿七種去把你那不好的東西勾出來，從你身上去換，這個就是有鈎的有刺的植物，一般的占卜師會用來去煞。如果是單一比較普通的話他會只用一根那個紅色的可以吃的那種莓子什麼，類似那種草莓的，葉子不是單片的，有開衩的，單一種的話是比如說去喪家遇到有邪，他就會用這種方式去用，所以弄到七種的是比較嚴重的。這個果實可以吃，還有他的嫩芽可以吃，嫩芽好吃耶，肚子餓的時候可以折它的芯來吃可以止餓。這種有鈎藤的嫩芯都可以吃，果實也可以吃，巫師也會用這種東西去你身上的煞。

訪談者：這個叫**榕葉懸鈎子**。名字都一樣嗎？

受訪者：不一樣喔！剛才我講的那個叫 **hilok**，有野莓的。

訪談者：那個叫高粱泡，裡面寫紅線懸鈎子但我看起來應該不是紅線。

訪談者：哦，**薄瓣懸鈎子**這個是。

受訪者：這可以驅邪呀，用這種是比較輕微的，只有這種叫 **hilok**。

訪談者：一種的叫 **hilok**，這個叫**虎婆刺**，中興大學的書寫薄瓣懸鈎子。

受訪者：像這個**牛奶榕**沒採到，是賽夏族龍神裡面很重要的一個植物。**這**除了果實可以吃，嫩芯也可以吃，嫩梢比較少吃，稍苦，味道不好，也是有人吃。這個比較涼有點像薄荷，這個是甜甜甘甘的，這個是口感比較不能接受，都可以吃。之外，然後它的葉子，像羊啦牛啦不大要吃，豬會吃，豬啦還有兔子都會吃，然後在祭典的時候呢，卡蘭祭裡面有個我們賽夏族叫龍神，**Soro**。他是一個典故，祂是天上下來的祂是說祂從東方來的，不知道天界發生甚麼事，祂要來到人間，賽夏獵人就發現祂，那時候大概是秋季的時候收割完大家去打獵，就帶著獵狗，獵狗跑的比人還快，獵狗爬到半山腰的時候獵人還在山腳下，結果獵人還在半山腰的時候，獵狗已經到山頂了到了山頂的時候那狗呀就吹狗螺(台語)，沒多久狗就全部都跑回來了，然後全部都跑到主人後面去，獵人就繼續往前走呀，但那獵狗就全部都衝回家了，獵人們還在想說，到底是甚麼大型的獵物連狗看到都會怕，那年輕的就往上衝，衝到山頂的時候也沒看到甚麼，一望無際，山嵐飄渺，結果他們就注意到在那羊腸小徑有個小東西橫在那邊。

大家想說那甚麼東西呀？從來沒看過，像蛇又不是蛇，像穿山甲又不像穿山甲，深體彎彎曲曲的但是又長滿了像穿山甲的鱗片。年輕的獵人們就說等老的獵人們上山再看，最後一個年紀比較大也是比較資深的老獵人說：「我縱橫山林怎麼沒有看過這個東西？到底是甚麼東西？」老人家開始講話的時候，那綠繡眼就開始嘖嘖喳喳，綠繡眼是賽夏的一種靈鳥，牠警示說這個東西不能去碰祂。老人家說小孩子玩彈弓的時候，甚麼都能打，就是綠繡眼絕對不能去打牠，因為綠繡眼是報福的鳥。

老人家就說：「你們都不要跨過去，你們等一下我來跟祂講話就好。」

老人家就說呀：「祂是誰呀，我們不認識啊，如果是說祂真的有那麼大的力量，那我兩隻腳不妨跨過去祂那裏，我們是賽夏族的獵人，我們要回去了，我們今年不去打獵了。因為在打獵之前，我們都會講說一個禮拜前要去打獵囉！有沒有做噩夢或是不小心手割到，那都是不詳的徵兆，這些都不能去狩獵。我們全部都要打道回府，我們兩隻腳都不會跨過祂，那希望祂呀不要因為這樣觸犯到祂的領域，回去會帶來不好的厄運，希望祂給我們帶來福氣，那今天有冒犯的地方也請祂原諒，我們要回去啦！」

然後那祂趴在那邊睡覺呢就開始抬頭啦，就開始張望就看著那個族人，跟他講話的人，就開始跟他對話，他們是用眼神和心裡溝通，旁邊的人不知道他們講什麼。祂說：「我是來自東方的 **Soro**，我要來你這邊長大，我要跟著你們回去，你如果把我養大之後我會照顧你們，那請你們回去好好照顧我，我要來到你們這個部落裡面，但是不要任何人搶我，請你們帶我回去，我真的好累好累(因為祂在天上不知道發生甚麼事，要來到人間)於是老人家就指著祂說：「祂是 **Soro**，要來到我們賽夏族部落裡面長大，祂等一下會跟誰，我們都不要去搶祂，不要有任何貪念，祂要跟誰就跟誰，我們大家現在全部回去了，不要再去打獵，祂會跟著我們回去。」**Soro** 就拖著疲憊的身體跟著他們下山，後來就跟到當初可以跟祂心靈對話的那位。那人就看到他老婆的織布箱就弄乾淨給他

住，晚上就拿最好的東西給祂吃最乾淨的水放在祂面前，可是祂都不吃，就只吃他家的火灰火種。再來祂就一天一天的長大了，也蓋了一間房子讓祂住。直到那人家裡的大兒子要娶媳婦了，那人就跟媳婦講說：「有間房子有養東西，妳千萬千萬不能去看唷！」但是那媳婦一天一天好奇心使然，一天媳婦提早回去就想偷看，就看到從來沒有看過的東西，然後他們就在窗邊對到了，然後媳婦也倒，**Soro** 也倒，兩個沖到，媳婦就倒在地大口吐白沫，後來就找**牛奶榕**把祂翹離地面，祂就慢慢的甦醒。但是經過這次之後就元氣大傷，後來娶了二媳婦，又發生了同樣的事，祂就再也不肯待在賽夏，後來掉到水裡，被沖到下游的客家村，後來也不願再跟原來的那個人，然後就跟著夏家，後來死在夏家。

受訪者：所以這就是賽夏每年的龍神祭，都會去各個廟宇走一走。

訪談者：我們來問一下主要的傳統作物，那這個旱稻這個你們叫甚麼名字？

受訪者：旱稻在賽夏傳說中是矮靈帶來的。

訪談者：這個有很多的品種嗎？

受訪者：旱稻的名字我忘記了，現在賽夏裡面沒有人種了，老人家走了以後。

訪談者：那小米呢？小米有名字嗎？

受訪者：**tata'**。

訪談者：**tata'**有很多種嗎？

受訪者：你不能講 **tata:a**，**tata:a** 是雞，一般就是祈天祭是用小米，不是用糯米。

訪談者：**'ae'owaz** 是甚麼？

受訪者：**'ae'owaz** 是祈天祭。

受訪者：用小米獻祭，在白炮子上面就是放煮熟的小米中間還有一些貝珠。

訪談者：其實很多族都用白炮子包小米獻祭。

訪談者：所以小米就是拿來祈天祭而已嗎？

受訪者：小米有糯米的跟在來米的，那我們是用糯米的，祈天祭是用糯米的小米，在來米的不能用來獻祭。

訪談者：那在來米的是拿來吃的嗎？

受訪者：那以前賽夏是主食。

訪談者：那糯性的米除了祈天祭之外還有甚麼用途嗎？

受訪者：做酒也可以，小米酒，比較黃，正統的小米酒是應該用那個做的。

訪談者：那除了做酒以外，它還拿來做甚麼？你們這裡有做年糕嗎？糯米糕嗎？那也是用糯性的嗎？

受訪者：年糕有呀！在早期有人回娘家沒有糯米，就用這個小米，不是糯米唷！是糯性的小米。

訪談者：那這個你看過嗎？這個以前有嗎？

受訪者：糯米珠嘛！有。

受訪者：現在有呀，可是很少，以前反而比較多。

訪談者：那以前是拿來做甚麼？

受訪者：以前拿來做裝飾品的東西，項鍊呀之類的，手環啦！現在是沿用到臀鈴。手環叫 **tibtibon**。

訪談者：有拿來吃嗎？

受訪者：沒有，賽夏族沒有吃，都是做裝飾品用的，現在很少。

訪談者：那這東西是在水裡面種？還是在乾的田種？

受訪者：乾的，都是水邊，都是有點潮濕帶，應該算濕地，陸地上長的不好，不漂亮，果實也不會大，現在不刻意種，只有一些工匠師會特意去種。

訪談者：那玉米呢？有名字嗎？

受訪者：有呀，**baesaeh**。

訪談者：那玉米也是拿來吃的？

受訪者：以前我們都拿來吃的，不算當飯吃啦，種的量不多啦，就是變成一個季節性的，就像蔬果一樣，以前家裡有位置有養雞有時候也會拿去給雞吃，那是算奢侈品。

訪談者：這高粱現在還有嗎？

受訪者：現在還有，陸陸續續還有些人種，很少人種，以前很多人。

訪談者：這個你說甚麼名字？

受訪者：**waesaeh**。

訪談者：這個有幾種？

受訪者：我們只有一種，是糯性的，可以打年糕耶，做酒沒人做。

訪談者：你剛講的那個梨有名字嗎？台灣梨。

受訪者：**'iri'**。

訪談者：那這個你們拿來做甚麼？

受訪者：釀酒用的發酵用的那個，酒麴。

訪談者：這個是芋頭，也是主食之一嘛？

受訪者：**rokol**。

受訪者：也是主食之一，跟番薯。

訪談者：你們有幾種？有很多種嗎？

受訪者：有大的，跟這個小品種的。

訪談者：那芋頭你們只吃芋頭嗎？那個葉子有在吃嗎？

受訪者：會唷，會吃唷。

訪談者：吃哪個部分？

受訪者：梗。

訪談者：那吃梗的有沒有特別的品種？

受訪者：這個是拿來煮也可以烤也可以，這個葉子拿來要煮起來餵豬。

訪談者：番薯叫甚麼名字？

受訪者：**awpir**。

訪談者：這個有多少種？

受訪者：有紫色的白色的還有黃色的。

訪談者：所以這個也是拿來當飯吃？

受訪者：主食，豬也吃人也吃，有時候餵雞也是抓一抓跟米糠餵雞吃，豬呀牛鴨都吃。

訪談者：這個呢？山藥。

受訪者：統稱叫 **Sako**。

訪談者：所以山藥有很多種？

受訪者：有很多種呀。

訪談者：樹豆，傳統的。

受訪者：**senget**。在以前我們也是當主食。以前有白跟黑的，賽夏族以前有人在種。

訪談者：那這種豆你們有嗎？這是**缸豆**，這有名字嗎？

受訪者：有呀有呀 **nalor**，這個有人種，這個拿來當菜。一節一節川燙過，扮蒜頭鹽巴，這樣就很好吃。

訪談者：你說還有這種豆子，像綠豆的你說叫甚麼名字？

受訪者：**tawSa'**。

訪談者：有甚麼用途嗎？

受訪者：這個我們也是當主食唷，不是當菜。

訪談者：那這個呢？南瓜。

受訪者：**lilom**。

訪談者：那你們南瓜有多少種？

受訪者：哦，品種很多唷，大部分都這種的。

訪談者：那多大？

受訪者：有的大很大唷，跟米一起煮，跟地瓜飯一樣，它的籽可以炒乾來吃，南瓜也是客家人帶來的，小綠豆是原生的，很早以前就拿來當主食。

【訪談結束】

